Un masso erratico o un torrione medioevale = Ein Findling oder ein mittelalterlicher Festungsturm = Un bloc erratique ou un donjon médiéval

Autor(en): **Pogacnik, Marco**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Archi : rivista svizzera di architettura, ingegneria e urbanistica = Swiss review of architecture, engineering and urban planning**

Band (Jahr): **- (2015)**

Heft (6): **La centrale di esercizio sud di Pollegio = Die Betriebszentrale Süd in Pollegio = Le centre d'exploitation sud de Pollegio**

PDF erstellt am: **27.04.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-594397

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

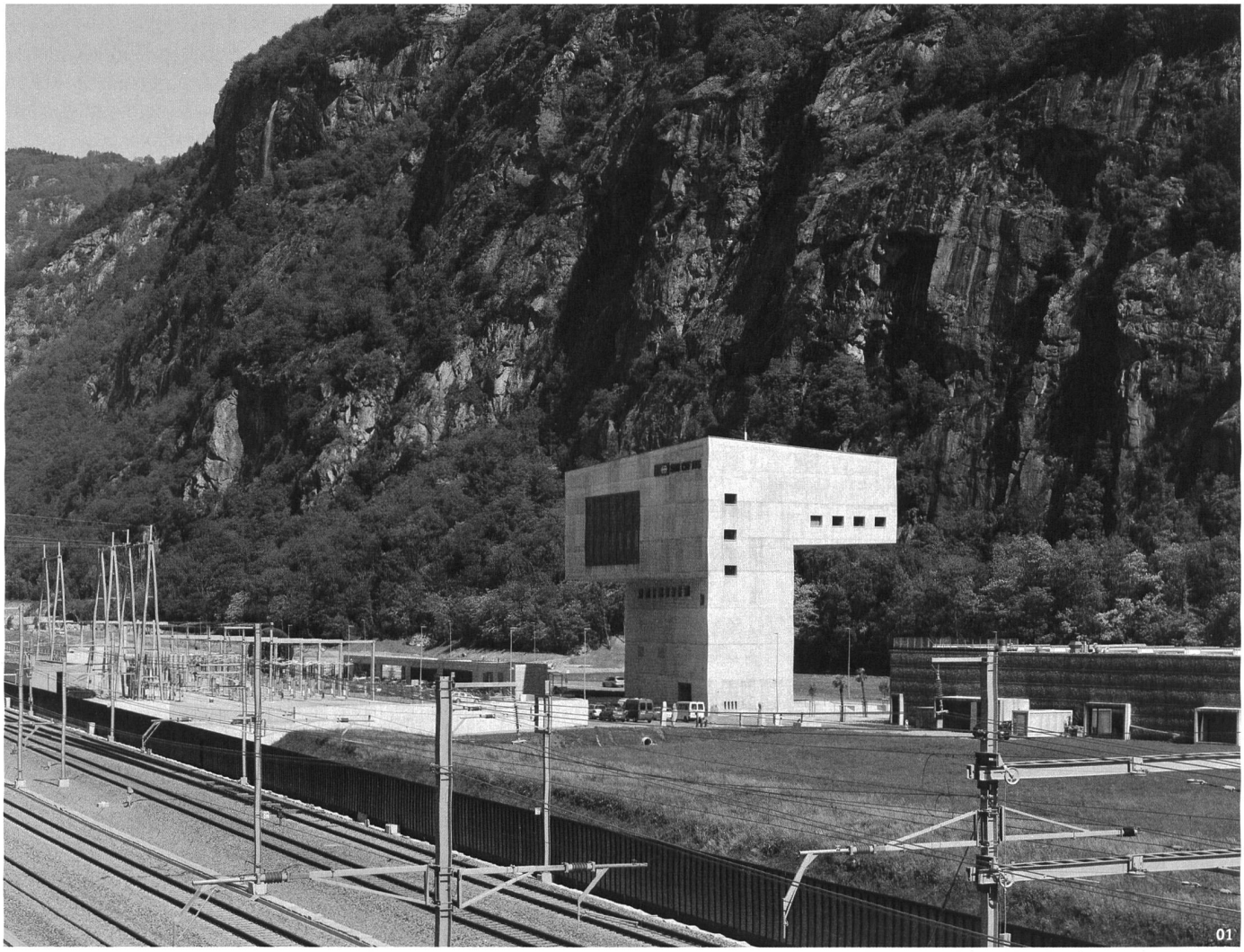
http://www.e-periodica.ch

Un masso erratico o un torrione medioevale

Ein Findling oder ein mittelalterlicher Festungsturm

Un bloc erratique ou un donjon médiéval

Marco Pogacnik



01 Foto: Hélène Binet

01 Vista da sud-est | Blick von Südosten | Vue du sud-est
02 Situazione | Situation | Situation

02

Risalendo da Bellinzona il fiume Ticino e lasciata a destra la Val Mesolcina che conduce al San Bernardino, dopo aver attraversato Biasca, proprio all'imbocco della Val Levantina, si raggiunge Pollegio, un piccolo agglomerato di case che le Ferrovie Svizzere (FFS) hanno scelto quale sito dove realizzare la Centrale di esercizio sud (CE–Sud), un edificio che ospita le funzioni di controllo e pronto intervento del la nuova galleria di base del Gottardo.

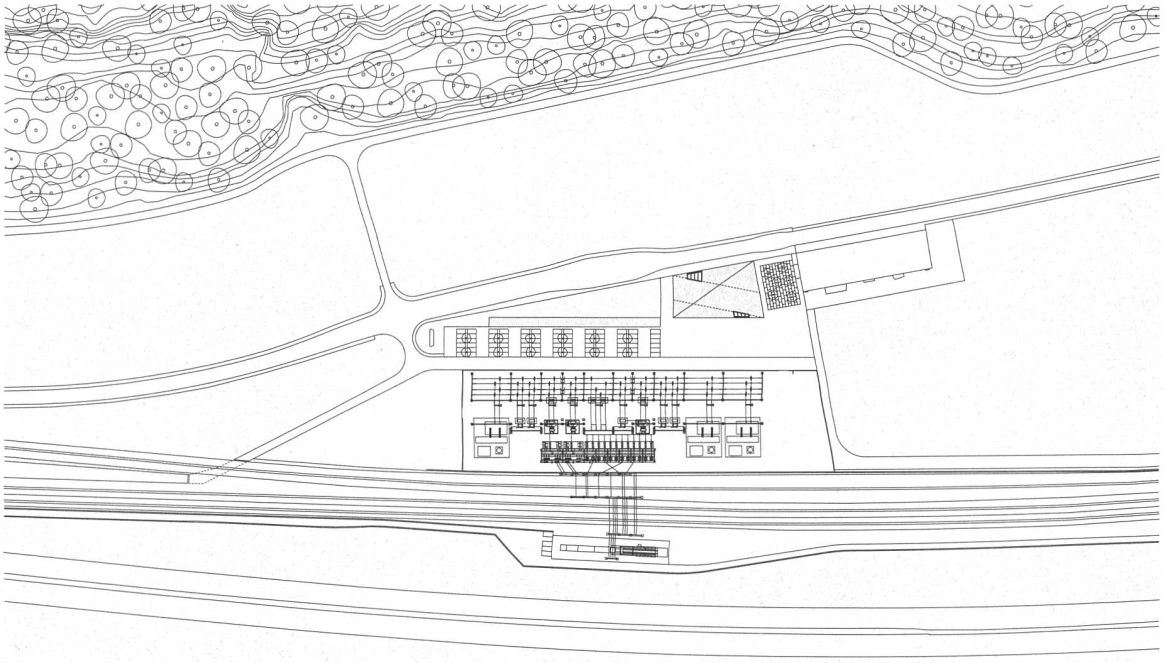
La CE–Sud è parte del progetto per la Nuova Trasversale Ferroviaria Alpina (NTFA), un'infrastruttura tecnica senza pari che consentirà di attraversare le Alpi nel tratto Milano-Zurigo con una *Flachbahn*, una ferrovia in piano, superando un dislivello di soli 550 m slm contro gli attuali 1150 m. I vantaggi derivanti da questa scelta sono facili da immaginare, sia sotto il profilo delle più elevate velocità di percorrenza che del maggiore volume riservato al traffico merci. La nuova galleria di base con i suoi 57 km è la più lunga galleria ferroviaria al mondo; la centrale di comando chiamata a gestirne il traffico è stata da poco realizzata dallo Studio Bruno Fioretti Marquez dopo un lungo e difficile cantiere (il concorso è del 2006, nella commissione giudicatrice era presente l'arch. Flora Ruchat-Roncati). Il Centro di esercizio di Pollegio si innalza a ridosso del portale meridionale della grande galleria. «Periscopio», il motto usato per il concorso, è particolarmente appropriato: la sua realizzazione è un'operazione logistica di primaria importanza nel governo della rete ferroviaria di tutta la re-

Fährt man von Bellinzona dem Fluss Tessin entlang aufwärts und lässt das Misox, das zum San-Bernadino-Pass führt, rechts liegen, durchquert man Biasca und erreicht dann zu Beginn des Leventina-Tals den nur aus wenigen Häusern bestehenden Ort Pollegio, den die Schweizerischen Bundesbahnen als Standort zum Bau der Betriebszentrale ausgewählt haben. In diesem Bauwerk sind die Leit- und Notfallfunktionen für den neuen Gotthard-Basistunnel untergebracht.

Die Betriebszentrale ist Teil der Neuen Eisenbahn-Alpentransversale (NEAT), einer technischen Infrastruktureinrichtung ohnegleichen. Sie ermöglicht eine Alpenquerung von Mailand nach Zürich mit einer Flachbahn, die einen Höhenunterschied von nur 550 m im Vergleich zu den heutigen 1150 m aufweist. Die Vorteile liegen auf der Hand: kürzere Fahrzeiten und höhere Güterverkehrskapazitäten. Mit 57 km ist der Basistunnel der längste Eisenbahntunnel der Welt, und die Betriebszentrale, von der aus dieser Tunnel gesteuert wird, wurde nach einer langen und schwierigen Bauzeit vor Kurzem fertiggestellt. Der Wettbewerb hatte 2006 stattgefunden, zu den Preisrichtern gehörte die Architektin Flora Ruchat-Roncati. Die Betriebzentrale Pollegio liegt am Südportal des grossen Tunnels. Das Motto des Wettbewerbs, «Periskop», ist besonders passend. Bei dem Bau handelte es sich um eine logistische Herausforderung von grosser Bedeutung für die Steuerung des Schienennetzes der gesamten Region. 160 Mitarbeiter werden für die Verkehrs-

En remontant le Tessin depuis Bellinzona, ayant laissé à droite la Val Mesolcina qui conduit au San Bernardino, après avoir traversé Biasca, précisément à l'entrée de Val Léventine, on parvient à la petite bourgade de Pollegio. C'est ce village que les CFF ont choisi comme site pour réaliser le Centre d'exploitation sud (CE–Sud), un bâtiment accueillant les fonctions de contrôle et d'intervention d'urgence du nouveau tunnel de base du Gothard.

Le CE–Sud fait partie du projet de la Nouvelle ligne ferroviaire à travers les Alpes (NLFA), une infrastructure technique sans pareil qui permettra de traverser les Alpes sur l'axe Milan-Zurich avec une ligne de chemin de fer plane, franchissant un dénivelé de seulement 550m au lieu des 1150m actuels. Les avantages découlant du choix d'une ligne de plaine sont faciles à concevoir, que ce soit du point de vue des vitesses de parcours plus élevées ou de l'augmentation du volume alloué au transport de marchandises. Le tunnel de base est une galerie ferroviaire de 57km, la plus longue du monde, et la cabine de contrôle destinée à en gérer la circulation a été achevée depuis peu par le bureau Bruno Fioretti Marquez au terme d'un chantier long et difficile (le concours date de 2006, l'architecte Flora Ruchat-Roncati faisait partie du jury). Le CE-Sud de Pollegio est adossé au portail méridional du grand tunnel.
La devise utilisée pour le concours, «Periscopio» (périscope), est particulièrement appropriée: sa réalisation est une opération



03

gione, che vedrà occupate 160 persone addette al controllo del traffico e all'informazione dei viaggiatori nelle stazioni.

Il sistema di valli che portano a Pollegio è costituito da corridoi naturali che impongono all'edificazione di assumere la forma di una città lineare, la «Città Ticino» descritta da Aurelio Galfetti. Poco a nord di Pollegio il fiume Ticino forma un'ansa che stringe contro la montagna i fasci delle arterie di traffico che attraversano la valle in direzione nord-sud: l'autostrada, la strada cantonale e la nuova linea ferroviaria con le due canne in cemento armato che, dal ventre della montagna, si allungano sul piano del fondovalle seguendo una dolce curvatura. Responsabile della sistemazione di tutta l'area è stato il gruppo di consulenza alla progettazione architettonica incaricato da AlpTransit Gottardo SA, dove Flora Ruchat-Roncati ha avuto un ruolo determinante. Suo il disegno dell'imbocco del-

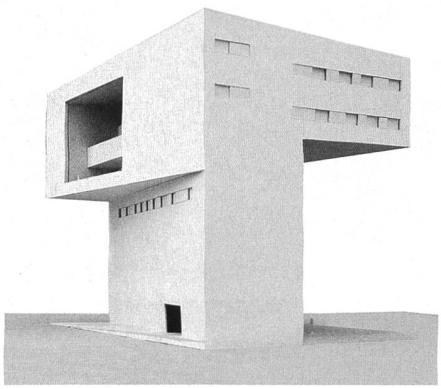
überwachung und die Information der Reisenden in den Bahnhöfen zuständig sein.

Das Gefüge der Täler, die nach Pollegio führen, besteht aus natürlichen Korridoren. Als Siedlungsform geben sie eine lineare Stadt vor, die Aurelio Galfetti als «Città Ticino» beschrieben hat. Infolge einer Flussbiegung des Flusses Tessin knapp nördlich von Pollegio schmiegen sich die Verkehrsadern, die das Tal in Nord-Süd-Richtung durchqueren, an die Berge. Es handelt sich um die Autobahn, die Kantonsstrasse und um die neue Eisenbahnstrecke mit zwei Stahlbeton-Tunnelröhren, die aus dem Bauch des Bergs kommen und dann der Talsohle in einer leichten Krümmung folgen. Die Gestaltung des gesamten Gebiets lag einst in den Händen der von der Bauherrin AlpTransit Gotthard AG eingesetzten Beratungsgruppe für Gestaltung (BGG), in welcher Flora Ruchat-Roncati massgebend beteiligt

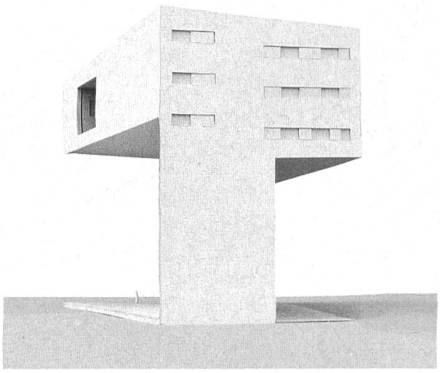
logistique de primaire importance pour la gestion du réseau ferroviaire de toute la région, qui occupera 160 personnes chargées du contrôle de la circulation et de l'information aux voyageurs dans les gares.

Le système de vallées qui mènent à Pollegio est constitué de couloirs naturels qui imposent aux constructions de se soumettre aux formes d'une ville linéaire, la «Città Ticino «("ville du Tessin") décrite par Aurelio Galfetti. Un peu au nord de Pollegio, le Tessin forme une anse qui plaque contre la montagne les lignes des artères de circulation nord-sud traversant la vallée: l'autoroute, la route cantonale et la nouvelle ligne ferroviaire avec les deux tubes en béton armé qui, depuis le ventre de la montagne, se prolongent dans le fond de vallée en suivant une légère courbe. L'aménagement de toute la zone a été confié au groupe de conseil BGG mandaté par le maître d'ouvrage et

03 Planimetria generale | Lageplan | Plan général
04-05 Modelli di studio | Studienmodelle | Maquettes d'étude

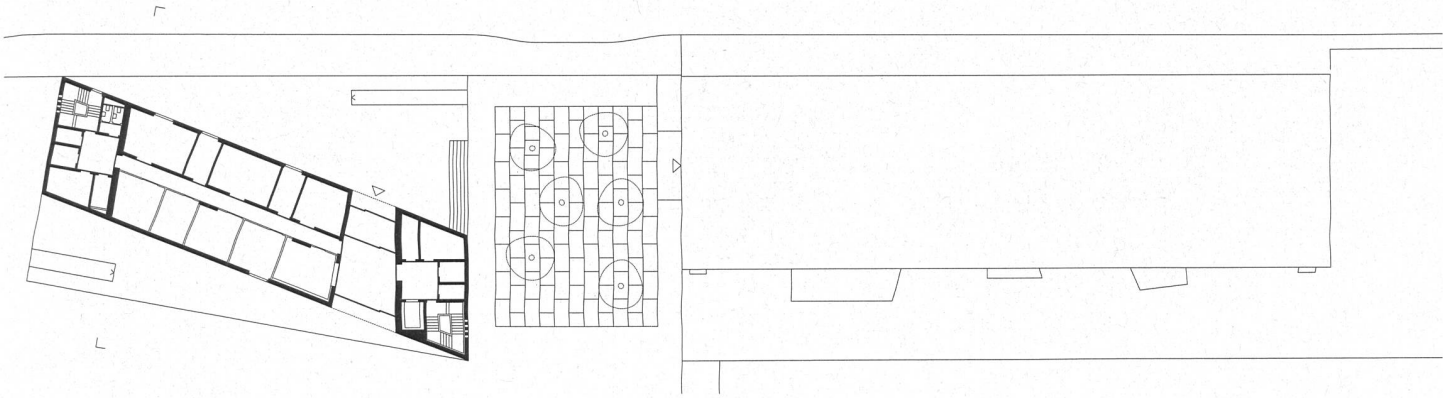


04

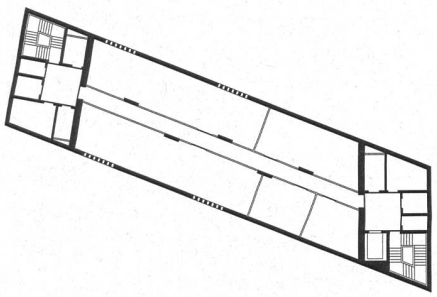


05

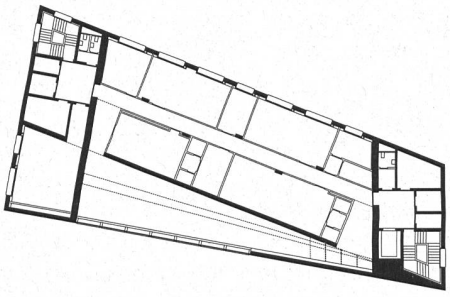
06 Pianta del piano terra | Grundriss Erdgeschossa | Plan du rez-de-chaussée
07 Pianta del 1° piano | Grundriss 1. Stockwerk | Plan du premier étage
08 Pianta del 2° piano | Grundriss 2. Stockwerk | Plan du deuxième étage
09 Pianta del 3° piano | Grundriss 3. Stockwerk | Plan du troisième étage
10 Pianta del 4° piano | Grundriss 4. Stockwerk | Plan du quatrième étage
11 Pianta del 5° piano | Grundriss 5. Stockwerk | Plan du cinquième étage
12 Pianta del 6° piano | Grundriss 6. Stockwerk | Plan du sixième étage



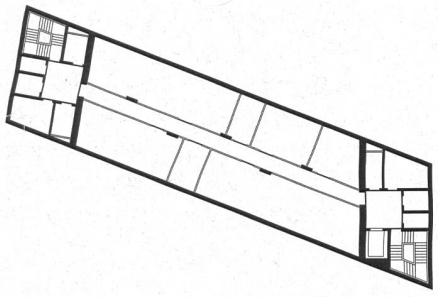
06



07

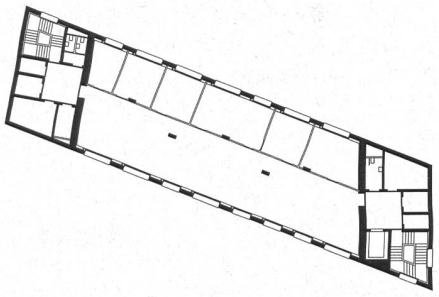


10

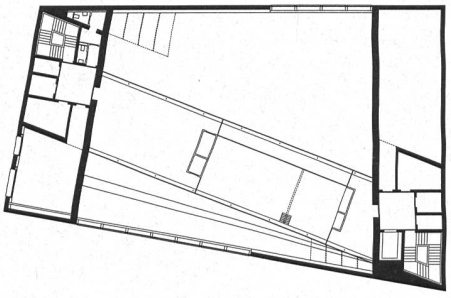


08

11



09



12

13

Foto: Hélène Binet

le gallerie e suo l'andamento impresso alla nuova linea ferroviaria in modo da creare un arco teso, una «falce», che dal punto più stretto si allarga per poi congiungersi con lo sperone montuoso che si innalza all'imbocco della valle sopra la città di Biasca.

Il contributo di Jürg Conzett alla Biennale di Architettura 2010 aveva ben documentato con quale tenacia e continuità in Svizzera il paesaggio sia oggetto di una cura e di una attenzione esemplari. È dello scorso anno, invece, la mostra curata come evento collaterale della Biennale di Venezia da Christophe Girot, Christian Sumi e Urs Fanger: «Gotthard Landscape: The Unexpected View», un lavoro sul progetto del Gottardo che ha prodotto un affascinante video che rappresenta lo sforzo di visualizzazione di un'opera invisibile. Se l'ingegneria dell'Ottocento poteva esibire il carattere eroico delle proprio imprese con ponti, viadotti e strade tagliate nella viva roccia, il grande progetto del Gottardo può esibire una valanga di numeri a documentare l'eccezionalità di un'impresa che può essere visualizzata però solo grazie a sofi-

war. Sie zeichnete verantwortlich für den Tunneleingang und den Verlauf der neuen Eisenbahnstrecke, die einen Bogen – eine Art «Sickel» – bildet. Ausgehend von der engsten Stelle verbreitert sich dieser Bogen und schliesst dann an den Gebirgsausläufer an, der sich am Taleingang über der Stadt Biasca erhebt.

Bereits der Beitrag von Jürg Conzett zur Architekturbiennale 2010 hatte gezeigt, mit wie viel vorbildlicher Sorgfalt und Tradition man die Landschaft in der Schweiz hegt und pflegt. Aus dem Jahr 2014 stammt die als Side-Event der Biennale Venedig von Christophe Girot, Christian Sumi und Urs Fanger kuratierte Ausstellung «Gotthard Landscape: The Unexpected View». Hier wurde das Gotthard-Projekt in einem faszinierenden Video dargestellt, das sich bemüht, ein unsichtbares Bauwerk sichtbar zu machen. Konnte die Baukunst im 19. Jahrhundert den heroischen Charakter ihrer Unternehmungen mit Brücken, Hochbrücken und in den Fels gehauenen Strassen unter Beweis stellen, so lässt sich beim Gotthard-Projekt der durch viele Kennzahlen dokumentierte aussergewöhnliche

dans lequel Flora Ruchat-Roncati a apporté une contribution déterminante.
À elle on doit l'aménagement de toute la zone, le dessin de l'entrée des tunnels et du tracé en arc tendu de la nouvelle ligne ferroviaire, une «faux», qui s'ouvre peu à peu depuis le point le plus étroit, avant de se fondre avec l'éperon rocheux qui s'élève à l'entrée de la vallée surplombant la ville de Biasca.

La contribution de Jürg Conzett à la Biennale d'Architecture de Venise de 2010 avait remarquablement illustré avec quelles ténacité et continuité le paysage fait, en Suisse, l'objet d'un soin et d'une attention exemplaires. A cela s'ajoute l'exposition de l'année dernière produite comme évènement collatéral de la Biennale de Venise et dirigée par Christophe Girot, Christian Sumi et Urs Fanger: «Gotthard Landscape: The Unexpected View», un travail sur le projet du Gothard qui a abouti à une vidéo fascinante illustrant l'effort de visualisation d'une œuvre invisible. Si l'ingénierie du 19e siècle pouvait exhiber le caractère héroïque de ses propres réalisations avec des ponts,

14

Foto: Hélène Binet

sticati strumenti di modellazione che rendono le montagne degli involucri trasparenti, sottili e porosi.

Il «Periscopio» dello studio Bruno Fioretti Marquez è collocato a 800 metri dall'imbocco del tunnel, stretto tra il nuovo tracciato della Via San Gottardo e la ferrovia.

Le due linee di traffico veloce (autostrada e ferrovia) sono separate da un alto terrapieno coperto da vegetazione e aperto solo in alcuni punti attraverso i quali si può intravedere la sagoma sospesa del nuovo edificio. La CE–Sud è un blocco di pianta trapezoidale formato da un prisma verticale disposto sulla diagonale (il tronco) sul quale è appoggiato un volume orizzontale che riprende in proiezione la sagoma del lotto (la lastra). L'edificio gioca con la sovrapposizione tra le immagini dei grattacieli orizzontali (Wolkenbügel) di El Lissitzky e quelle più sculturali del Museo etnologico di Hans Kollhoff (progetto non realizzato per Francoforte, 1982), e si presenta come una sorta di totem, un segno verticale che si contrappone al fluire delle linee orizzontali di traffico. Anche se pensato in relazione alla percezione veloce dall'autostrada o dal treno, la sua visione può essere apprezzata pienamente solo da chi si

Charakter dieses Bauwerks nur durch modernste Modellierungsinstrumente visualisieren, die die Berge in durchsichtige, dünne und poröse Hüllen verwandeln.

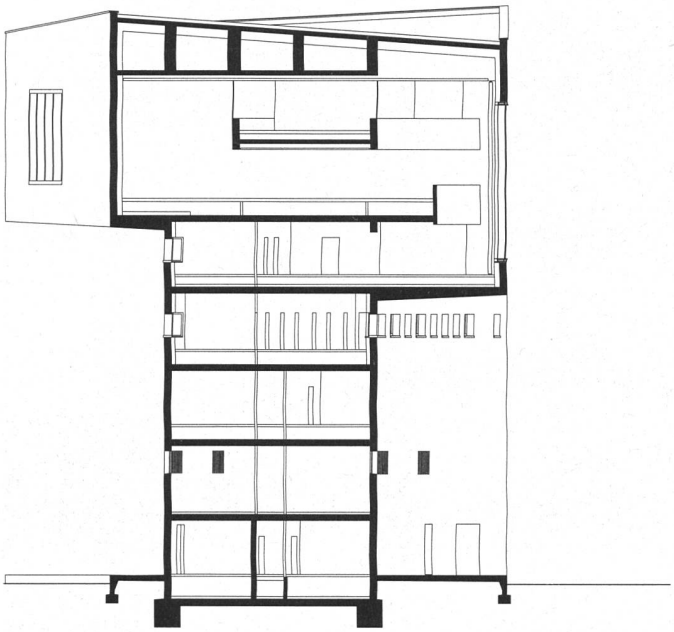
Das «Periskop» des Büros Bruno Fioretti Marquez befindet sich 800 m vor dem Tunneleingang zwischen der neuen Streckenführung der Autostrasse Via San Gottardo und der Eisenbahn.

Die beiden Schnellverkehrsstrecken sind durch einen von Vegetation bedeckten Wall voneinander getrennt – nur durch einige Öffnungen kann man die scheinbar in der Luft schwebende Form des neuen Gebäudes ausmachen. Die neue Betriebszentrale ist ein Block mit trapezförmigem Grundriss. Er besteht aus einem diagonal ausgerichteten vertikalen Prisma (der Schaft), auf dem ein horizontaler Baukörper (der Bügel) liegt, der in der Draufsicht die Form des Baugrundstücks aufgreift. Das Gebäude spielt mit der Überlappung des Projekts «Wolkenbügel» von El Lissitky und der eher skulpturalen Bildern des «Völkerkundemuseums» von Hans Kollhoff (nicht realisierter Entwurf für Frankfurt, 1982). Es verkörpert eine Art Totem, ein vertikales Zeichen, das sich den fliessenden

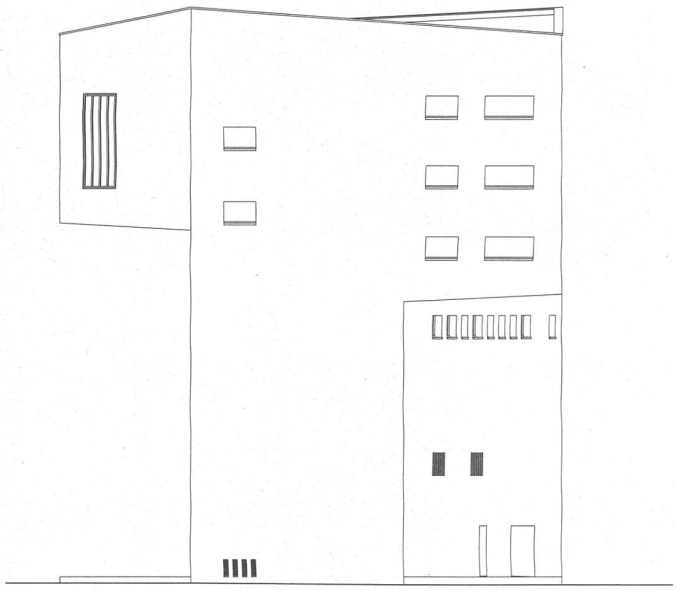
des viaducs et des routes taillées dans la roche, le grand projet du Gothard peut afficher une avalanche de chiffres pour documenter le caractère exceptionnel d'une entreprise qui ne peut cependant être visualisée que par le biais d'instruments de modélisation sophistiqués capables de transformer les montagnes en une enveloppe transparente, fine et poreuse.

Le «Periscopio» du bureau Bruno Fioretti Marquez est implanté à 800m de l'entrée du tunnel, calé entre le nouveau tracé de la Via San Gottardo et le chemin de fer.

Les deux lignes de trafic rapide (autoroute et rail) sont séparées par un haut terreplein couvert de végétation et ouvert seulement en quelques points à travers lesquels l'on peut entrevoir la silhouette suspendue du nouveau bâtiment. CE–Sud est un bloc, trapézoïdal en plan, formé d'un prisme vertical disposé sur la diagonale (le tronc), sur lequel repose un volume horizontal qui reprend en projection la forme de la parcelle (le plateau). Le bâtiment joue avec la superposition des images du Wolkenbügel de El Lissitky et celles plus sculpturales du Völkerkundemuseum de Hans Kollhoff (projet



15



16

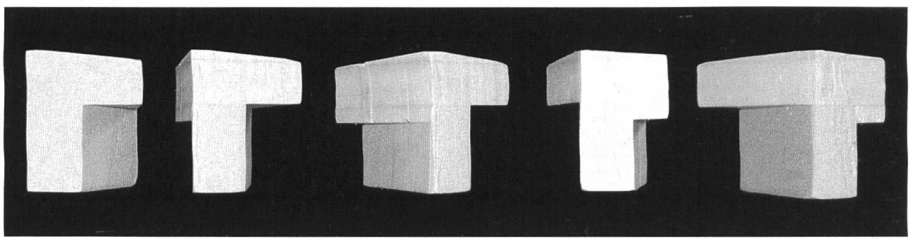
avvicina al nuovo edificio dalla strada cantonale. Arrivando da sud l'edificio si presenta da lontano come un enorme blocco che ostruisce il fondovalle, un masso erratico caduto dalla montagna o uno di quei torrioni medievali che avevano la funzione di presidiare i percorsi di attraversamento alpini. Avvicinandosi, da una distanza di cinquecento metri, il corpo squadrato presenta ancora un volume compatto, sagomato dal forte contrasto tra le parti piane illuminate e le parti buie scavate, uno di quei volumi sfaccettati di cui era maestro nella loro composizione Francesco di Giorgio, architetto militare del Quattrocento. È solo da distanza ravvicinata, quando si è a ridosso del vicino Infocentro Gottardo Sud della AlpTransit, che il blocco compatto si rivela composto dalla rotazione tra due prismi: il tronco verticale appoggiato diagonalmente su un basso stilobate e un prisma orizzontale disposto lun-

horizontalen Linien der Verkehrsstrecken entgegenstellt. Auch wenn bei der Konzeption die schnelle Wahrnehmung von der Autobahn oder vom Zug aus im Vordergrund stand, ist das neue Gebäude nur dann in vollem Masse zu erfassen, wenn man sich ihm von der Kantonsstrasse her nähert. Von Süden her wirkt das Gebäude von Weitem wie ein gewaltiger Block, der den Taleingang versperrt. Es erinnert an einen vom Berg gefallenen Findling oder an einen jener mittelalterlichen Türme, von denen aus man die Wege zur Durchquerung der Alpen überwachte.

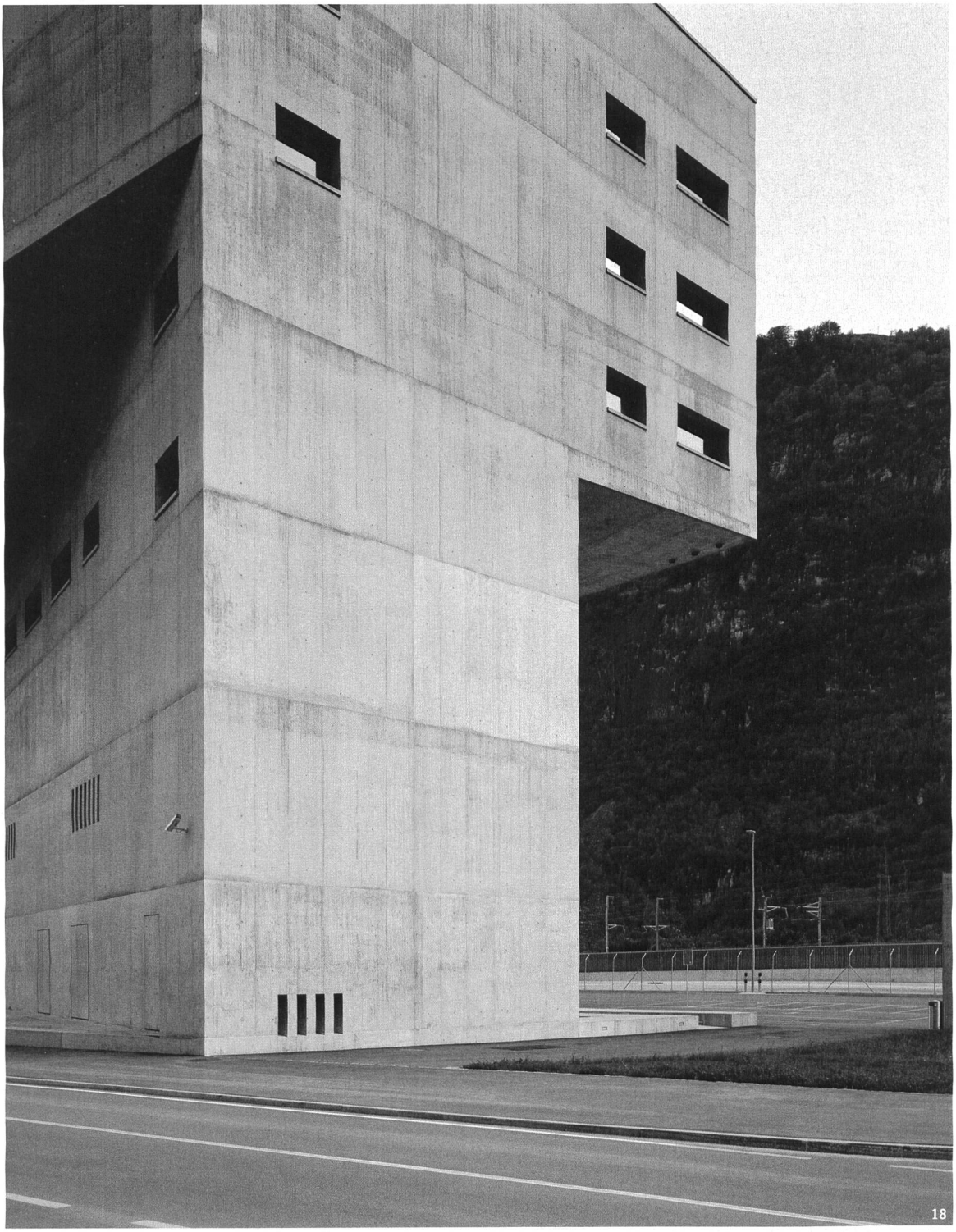
Ab einer Entfernung von 500 m nimmt man einen grossen Baukörper mit kompaktem Volumen wahr, der vom starken Kontrast zwischen den beleuchteten ebenen Flächen und den im Schatten liegenden, wie ausgehöhlt wirkenden Flächen geprägt wird. Er erinnert

non réalisé pour Francfort, 1982) et se présente comme une sorte de totem, signe vertical qui s'oppose au flux des lignes horizontales du trafic. Même s'il a été conçu en relation avec la perception accélérée de l'autoroute ou du train, la vision du bâtiment ne peut être pleinement appréciée qu'en l'approchant par la route cantonale. Depuis le sud, il se présente au loin comme un énorme bloc qui obstrue le fond de vallée, une masse erratique tombée de la montagne ou un de ces donjons médiévaux qui avaient pour fonction de surveiller les voies ferroviaires des Alpes. En se rapprochant, à une distance de 500 mètres, le grand corp donne encore l'impression d'un volume compact, modelé par le contraste fort entre les parties planes éclairées et les parties creusées sombres, un de ces volumes facettés dans la composition desquels Francesco di Gior-

13 Vista da ovest | Blick von Westen| Vue de l'ouest
14 Vista da sud-ovest | Blick von Südwesten | Vue du sud-ouest
15 Sezione trasversale | Querschnitt | Coupe transversale
16 Prospetto ovest | West-Ansicht | Façade ouest
17 Modelli di studio | Studienmodelle | Maquettes d'étude
18 Particolare del fronte ovest | Detail der Westfassade | Détail du front ouest

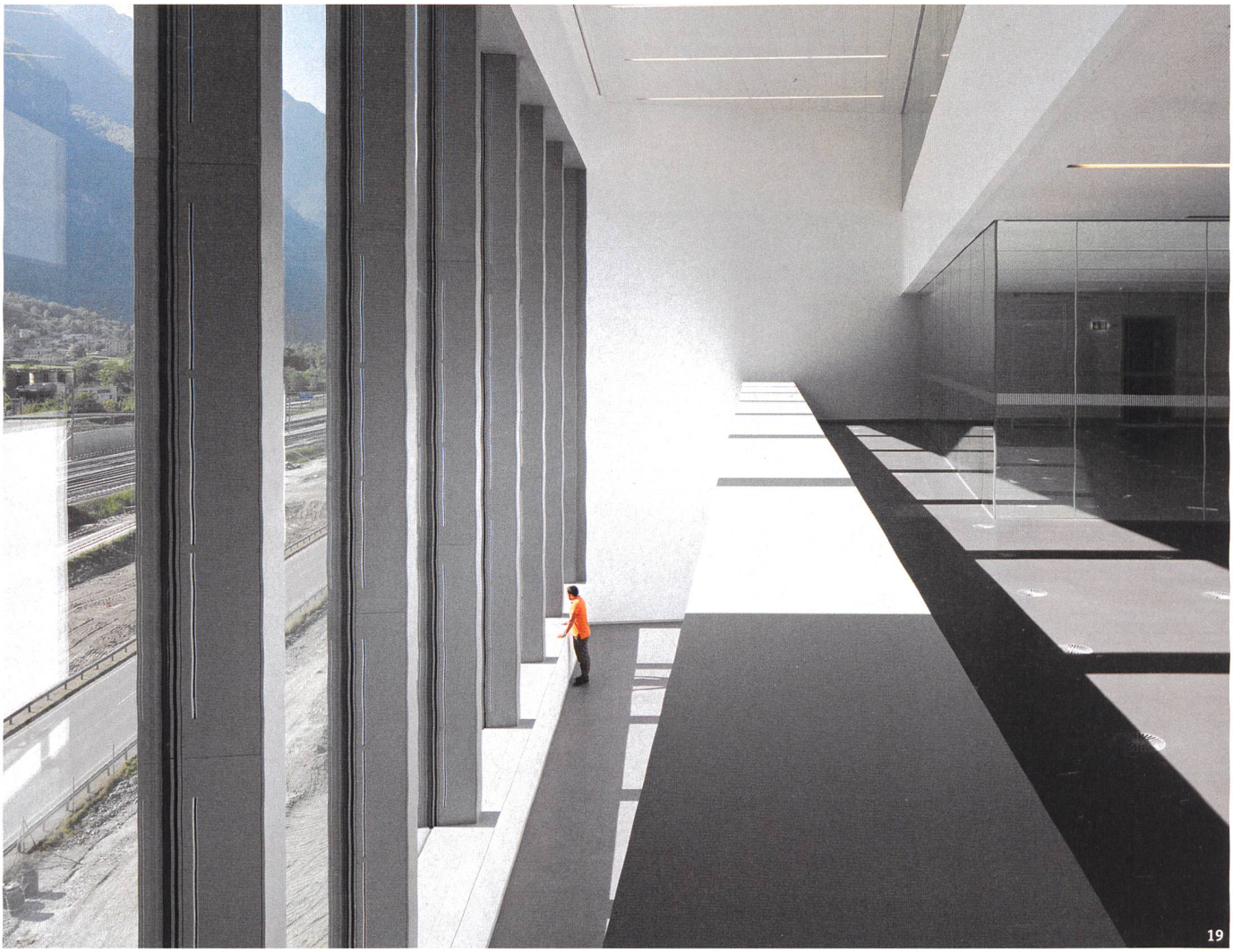


17



18

Foto: Hélène Binet



19 Foto: ORCH Fulvio Orsenigo

go la direttrice della strada. Diversa la percezione per chi proviene da nord. Il corpo presenta una facciata più stretta e slanciata e un volume più articolato in quanto il prisma superiore mette in mostra il suo doppio aggetto.

L'edificio, più che il risultato di un lavoro scultoreo di scavo partendo da un blocco compatto, sembra il prodotto di una estrusione. L'idea del periscopio rimanda sia alla presenza inquietante di una macchina nascosta

an einen jener facettierten Baukörper, die der Militärarchitekt Francesco di Giorgio aus dem 15. Jahrhundert meisterhaft ausführte. Erst aus nächster Nähe, fast am nah gelegenen Infozentrum Gotthard Süd von AlpTransit angekommen, erkennt man, dass der kompakte Block aus der Rotation von zwei Prismen besteht. Der vertikale Riegel liegt diagonal auf einem flachen Stylobaten und unter einem horizontal in der gleichen

gio, architecte militaire du quinzième siècle, était maître. C'est seulement quand on se trouve très près, adossé au centre d'information Gothard Sud d'Alptransit voisin, que le bloc compact se révèle comme la résultante de la rotation de deux prismes: le tronc vertical appuyé diagonalement sur un stylobate bas et un prisme horizontal disposé le long de la directrice de la route. L'impression est différente pour qui arrive par le nord.

21 Foto: ORCH Fulvio Orsenigo

20

Foto: ORCH Fulvio Orsenigo

nel sottosuolo che al movimento di un corpo lungo il proprio asse verticale allo scopo di perlustrare il territorio circostante.

L'edificio ha interpretato in maniera attenta il complesso programma funzionale. Nel tronco costituito dal prisma diagonale trovano posto gli uffici; nel volume superiore orizzontale gli spazi di massima sicurezza con la sala di comando e i relativi spazi tecnici. La sala di comando è la parte più spettacolare dell'edificio: uno spazio a tripla altezza con terrazze rientranti rivolte verso una grande finestra che si apre verso l'area ferroviaria. L'ultimo livello è costituito da uno spazio a ponte appeso alle travature precompresse di copertura che attraversa, senza appoggi, una luce libera di 30 metri, la distanza compresa tra i due volumi che ospitano gli spazi di servizio e di collegamento verticale. La vastità della sala comandi e la sua organizzazione a terrazze rientranti fanno dello spazio interno una sorta di paesaggio artificiale. L'effetto introverso e chiuso degli esterni si ribalta nel carattere dinamico e aperto degli interni. Due grandi aperture disposte sui lati opposti del Periscopio dispensano una generosa luminosità rendendo confortevoli gli spazi di lavoro.

Richtung wie die Strasse angeordneten horizontalen Prisma. Von Norden kommend nimmt man das Gebäude wiederum ganz anders wahr. Der Baukörper zeigt eine schmalere, schlankere Fassade und stärker ausgestaltete Formen, da die doppelte Auskragung des oberen Prismas sichtbar wird.

Das Gebäude scheint eher das Ergebnis eines Extrusionsvorgangs zu sein als ein aus einem Block gehauenes skulpturales Werk. Die Idee eines Periskops erinnert sowohl an die beunruhigende Präsenz einer im Erdboden verborgenen Maschine als auch an die Bewegung eines langen Körpers entlang seiner eigenen vertikalen Achse, der das umliegende Gebiet auskundschaftet.

Die komplexen Funktionen sind in dem Gebäude gut durchdacht untergebracht. Der aus einem diagonalen Prisma bestehende Sockel beherbergt die Büros. Im oberen horizontalen Baukörper befinden sich die Hochsicherheitsräume mit dem Kommandoraum und den entsprechenden Technikräumen. Der Kommandoraum ist der beeindruckendste Teil des Gebäudes; er besticht durch die dreifache Höhe und durch

Le corps offre à voir une façade plus étroite et élancée et un volume plus articulé par le biais de la perception du double porte-à-faux du prisme supérieur.

Le bâtiment, plus que le résultat d'un travail sculptural de percements dans un bloc compact initial, semble le produit d'une extrusion. L'idée du périscope renvoie à la fois à la présence inquiétante d'une machine cachée et au mouvement le long de son propre axe d'un corps dont le but est de fouiller le territoire environnant.

Le bâtiment a interprété de manière précise le programme complexe des fonctions. Dans le tronc constitué par le prisme diagonal sont localisés les bureaux; dans le volume supérieur horizontal, les espaces de haute sécurité avec la salle de commande et leurs espaces techniques respectifs. La salle de commande est la partie la plus spectaculaire du bâtiment: un espace à triple hauteur avec des terrasses rentrantes tournées vers une grande fenêtre s'ouvrant sur la zone ferroviaire. L'espace du dernier niveau est constitué par un pont suspendu aux poutres précontraintes de la couverture. Il parcourt, sans

A fronte di una morfologia esterna che offre configurazioni variabili perennemente in movimento a seconda del punto di vista dell'osservatore, il corpo dell'edificio presenta un'essenza monolitica legata alla natura del materiale impiegato: un calcestruzzo armato di elevata qualità, lasciato a vista grazie alla possibilità di spostare lo strato coibente all'interno dell'edificio.

Il volume, che da lontano presenta una plastica monoliticità, ad una visione ravvicinata contraddice la prima impressione esibendo un involucro la cui pelle sembra il risultato di una complessa tessitura. I segni di ripresa dei getti si mostrano sulla superficie attraverso le impronte lasciate dalle casserature dentro le quali il fluido dell'impasto originario, dopo congrua stagionatura, compie la sua metamorfosi in corpo solido. La superficie del calcestruzzo ricorda da vicino più una tela astratta di Piero Manzoni che un costrutto tecnico, anche se di questo riprende negli allineamenti orizzontali delle campiture i livelli dei piani interni e delle solette portanti. Prevalgono i segni di ripresa orizzontali, quasi a imitare la successione stratigrafica di un corpo costruito per filari sovrapposti. Il colore opaco e muto del cemento, la ruvidezza delle riprese, una certa casualità nelle variazioni cromatiche delle diverse campiture sono gli elementi che smorzano la monumentalità del gesto scultoreo, attribuendogli la dignità di opera sottomessa ad una coralità che è quella del grande sistema infrastrutturale e territoriale di cui è parte integrante.

«Innenbalkone» mit grossen Fenstern, die den Blick auf die Eisenbahnlinie freigeben. Das oberste Stockwerk besteht aus einer Passerelle, die an den vorgespannten Dachträgern aufgehängt ist und stützenfrei eine Länge von 30 m überbrückt. Das entspricht der Entfernung zwischen den beiden Baukörpern, in denen die Serviceräume und die vertikalen Verbindungsräume untergebracht sind. Aufgrund seiner Grösse und der Strukturierung durch die Innenbalkone wirkt der Kommandoraum wie eine künstliche Landschaft. Der introvertierte, nach aussen abgeschlossene Effekt kontrastiert mit dem dynamischen und offenen Charakter der Innenräume. Zwei weite Öffnungen auf den gegenüberliegenden Seiten des Periskops sorgen für Tageslicht und ein angenehmes Arbeitsumfeld.

Während sich das äussere Erscheinungsbild je nach Standpunkt des Betrachters ändert, präsentiert sich der Körper des Bauwerks auch durch das Material monolithisch. Es handelt sich um hochwertigen Stahlbeton, der unverkleidet gelassen wird, da die Dämmung von innen angebracht wird.

Während das Bauwerk von Weitem als monolithische Form erscheint, widerspricht der Anblick aus der Nähe diesem ersten Eindruck und zeigt eine Hülle, deren Haut wie das Produkt eines komplexen Webvorgangs erscheint. Auf der Oberfläche sind die Spuren der Schalungen zu sehen, in denen sich die ursprünglich flüssige Masse nach angemessener Trockenzeit in einen Festkörper verwandelt. Die Betonoberfläche erinnert mehr an ein abstraktes Gemälde von Piero Manzoni als an ein technisches Produkt, obwohl sie in den horizontalen Fluchtungen der Grundierung die Stockwerke im Innenbereich und die Decken nachzeichnet. Vorherrschend sind jedoch die horizontalen Spritzspuren, die fast die Schichtenfolge eines aus übereinander liegenden Reihen geformten Körpers nachahmen. Die matte und stille Farbe des Zements, die raue Oberfläche und ein gewisser Zufallscharakter bei den Farbnuancen der Grundierungsflächen sind die Elemente, die den monumentalen Charakter dieses skulpturalen Gebäudes auflockern. Sie verleihen ihm die Würde eines gemeinschaftlichen Werks, das ein wichtiger Bestandteil eines grossen Infrastruktur- und Gebietssystems ist.

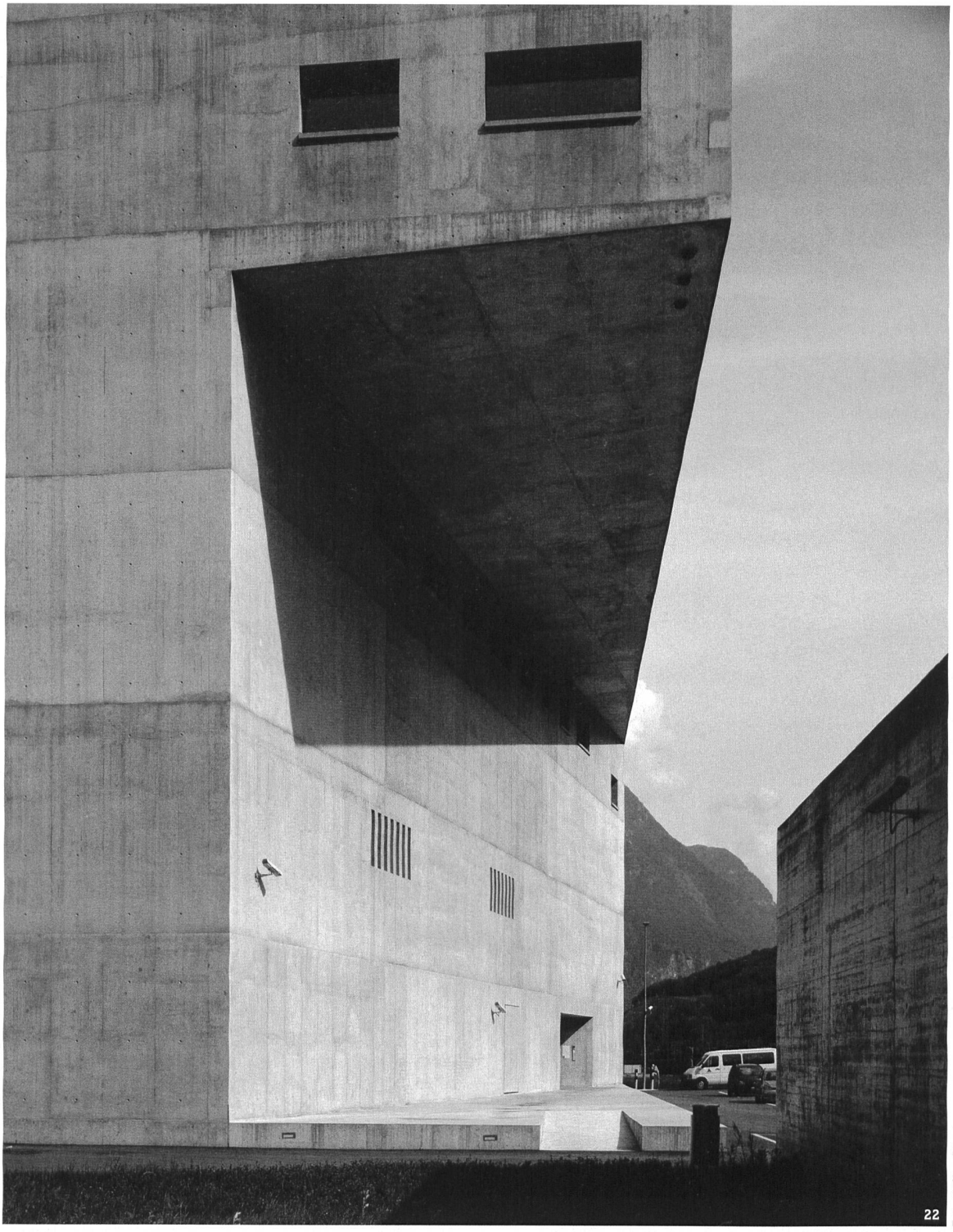
appui, une portée de 30 mètres, la distance comprise entre les deux volumes qui accueillent les espaces de service et de circulation verticale. L'immensité de la salle de commande et son organisation en terrasses rentrantes transforment l'espace intérieur en un paysage artificiel. L'effet introverti et fermé des espaces extérieurs est inversé dans le caractère dynamique et ouvert des espaces intérieurs. Deux grandes ouvertures disposées sur les faces opposées du périscope créent une perméabilité de la lumière naturelle suffisamment généreuse pour garantir le confort lumineux des postes de travail.

Au-delà d'une morphologie extérieure offrant des configurations variables, en mouvement constant selon le point de vue de l'observateur, le corps du bâtiment affiche une essence monolithique liée à la nature du matériau de construction utilisé: un béton armé de haute qualité, laissé apparent grâce au déplacement de la couche isolante à l'intérieur du bâtiment.

Le volume, qui de loin donne à voir une plastique monolithique, contredit cette première impression lorsqu'on l'approche: il donne à voir une enveloppe dont la peau semble le résultat d'un tissage complexe. Les signes des reprises de bétonnage s'affichent en surface grâce aux empreintes laissées par les coffrages à l'intérieur desquels le liquide d'origine, au bout d'un délai spécifique, opère sa transformation en corps solide. La surface du béton, vue de près, rappelle davantage une toile abstraite de Piero Manzoni qu'une construction technique, même s'il reprend de cette dernière, dans les alignements horizontaux des panneaux, les niveaux des planchers intérieurs et des dalles porteuses. Ce sont les signes de reprises horizontales qui prévalent, imitant presque la succession stratigraphique d'un corps composé de rangs superposés. La couleur opaque et muette du ciment, la rugosité des reprises et un certain hasard dans les variations chromatiques des différents panneaux sont les éléments qui atténuent la monumentalité du geste sculptural, lui attribuant une dignité propre à une œuvre soumise à une mécanique d'ensemble, celle du grand système d'infrastructure et de territoire dont il fait partie intégrante.

19-21 Scorci interni | Einblick ins Innere | Vues intérieures

22 Scorcio sull'ingresso | Teilansicht Eingang | Vue sur l'entrée



22

Foto: Hélène Binet